

Transliteración

FICHA TÉCNICA

1. Código del informante: MAR13
2. Fecha de grabación: 24/05/2021
3. Lugar de la grabación: on line
4. Duración de la grabación: 40 min 15 s
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc.): ruidos de fondo / tv programas infantiles / ruido de niños / alguna interrupción de terceros
6. Audiencia: desconocida
7. Entrevistador: Salma Halifa
8. Datos del entrevistador: 26 años / estudiante de máster
9. Relación Entrevistador/Informante:
 - a Formalidad (tenor y estatus): inferioridad (I)
 - b Formalidad (tenor y edad): entrevistadora menor que informante
 - c Formalidad (tenor y grado de proximidad): conocidas
11. Datos personales del informante: Fatma
 - a Origen: Casablanca (cerca)
 - b Otros lugares donde ha vivido: Barcelona
 - c Edad: 55
 - d Barrio: Polígono de Almanjáyar
 - e Grado de instrucción: primario

f Profesión: Ama de casa

g Modo de vida:

h Observaciones:

12. Transliteración: Julia Hernández Moreno

13. Temas de la conversación: vida en España / recuerdos de Marruecos / fiesta grande y fiesta chica / boda / barrio / dominio de idiomas / recetas

TEXTO

E: <tiempo = "18:19"/> vale vale y<alargamiento/> / bueno dime que te gusta / ¿que es lo que te gusta de Granada?

I: toda Granada

E: ¿todo te gusta?

I: <ininteligible/> me encanta

E: ¿y algo que no te guste?

I: nada / lo que me no me gusta de Granada / todo lo quiero mucho

E: ¿sí?

I: te lo digo / mi segunda ciu<palabra_cortada/> / mi segunda ciudad

E: ya / son muchos años

I: quién sabe / o quién sabe si mi familia aquí / la primera mi / ciudad

E: ya

I: me gusta mucho

E: ya / y<alargamiento/> / ¿has viajado aparte de Barcelona has viajado a algún otro sitio / de España? ¿sólo viajes?

I: <tiempo = "19:01"/> sí en Francia / sí / ¿cómo se llama <ininteligible/> donde fuimos // el sur de Francia

E: aah vale / has ido y te ha gustado / ¿no?

I: eh bueno no es igual que Granada <simultáneo> te digo la verdad </simultáneo>

E:<simultáneo> ya </simultáneo> <risas = "E"/> Granada es difícil superarla

I: eso es verdad

E: es difícil sí sí sí / y <alargamiento/> / y tú ¿cómo cómo ves que hablas español? ¿crees que lo hablas bien?

I: yo no te hablo bien / yo sé que no hablo bien

E: bueno pero mira <ruido= "chasquido_boca"> / estás manteniendo una conversación / tampoco lo hablas mal/ ¿no?

I: bueno que yo lo sé y no hablo precede<palabra_cortada/> / presente // no hablo presente / correcto / no voy a decir estoy hablando perfectamente<simultáneo> ¿sabes? </simultáneo>

E: <simultáneo> ya ya / sí </simultáneo> y <ruido= "chasquido_boca"> eh / cuando tú escuchas hablando español a la gente de Granada / ¿qué qué cosas te llaman la atención?

I: <tiempo = "20:05"/> me encanta <risas = "E"/> me encantan las idiomas

E: sí ¿verdad?

I: todas las idiomas me encantan ojalá si yo lo aprendo / es verdad

E: sí sí sí/ ¿y<alargamiento/> tú crees que algo se te ha pegado de la gente de Granada? / ¿alguna forma de hablar alguna pala<alargamiento/>bra?

I: ¿qué significa pegado?

E: eeh / como / como que lo has escuchado y ahora lo dices tú <silencio/> de alguien de Gra<palabra_cortada/> ¿sabes? como no sé a lo mejo<palabra_cortada/>r // alguna palabra que se diga mucho en Granada // <ruido_fondo> ¿no? <risas = "E"/> vale vale y<alargamiento/> <ruido_fondo/> y ¿qué hacen tus hijos?

I: estudiando

E: ¿los dos?

I: <tiempo = "21:01"/> los dos / sí

E: ¿y<alargamiento/> / y tu marido? / ¿a qué se dedica?

I: eh mi marido es carpintero / cuando sale / sale trabajo de carpintería / va a traba<palabra_cortada/> / va al trabajo y ahora está en el paro

E: ah vale / y bueno eeh ¿me podría decir también algún / otra receta de cuscús o algo que<alargamiento/>? / ¿sí?

I: sí de cuscús es más fácil y tengo / no lo hacemos todas las semanas <risas = "E"/> todas las semanas no

E: casi todas / los viernes ¿no?

I: no / yo no lo hago el viernes porque me complica el viernes / yo lo hago el sábado / o el domingo

E: vale vale

I: sí / eso me / me me sale bueno / con tranquilidad

E: sí

I: el viernes es muy<alargamiento/> / lo sabes tú

E: sí sí sí

I: <énfasis> y </énfasis> te voy a dar una receta

E: vale

I: que hago con pollo o con carne

E: el que tú / el que tú qui<palabra_cortada/> / el que tú me digas

I: <tiempo = "22:03"/> también con el pollo sale buenísimo

E: vale

I: con la carne igual

E: vale / pue<alargamiento/>s

I: bueno te voy a dar la la receta de la carne

E: vale

I: de cordero

E: vale

I: sí / o sea de ternera / te voy a dar la parte de ternera / tiene que ser del cuello / o del hombro

E: vale/ esa es la parte ¿no?

I: de terne<palabra_cortada/> / de ternera para cuscús tiene que ser / el hombro o

E: el cuello

I: del cuello

E: vale

I: ¿por qué? / para que salga más / graso / que sale bueno si no / sale muy seco / muy muy muy

E: sí es verdad

I: bueno

E: ¿y del cordero qué parte / del cordero?

I: del cordero? / el cordero también igual / el cuello o la paletilla o la / eeh / costilla también

E: vale vale

I: si no no sale / o paletilla o el hombro / no no / o el muslo / ¿se llama el muslo?

E: <tiempo = "23:01"/> sí yo creo que es la paletilla ¿no? entera

I: la paletilla es / aah / la paletilla es el hombro

E: el hombro sí sí / pue<alargamiento/>s no lo sé la pata / no lo sé la verdad <risas = "E"/>

I: la pata <ininteligible/> yo tampoco es verdad / no sé cómo se llama bueno / eso porque también son grasos / y tiene así <lengua = "árabe"/> </lengua>

E: ah sí como // grasa dentro del hueso o algo así ¿no?

I: sí sí / traducir no es fácil

E: no

I: bueno <risas = "I"/> y<alargamiento/> / te voy a decir / empezamos con la la verdura tiene que ser / yo lo hago / ¿por qué? muchas recetas de / del cuscús

E: sí

I: si quieres hacer con cebolla y pasas / que eso lo saben todas las mujeres marroquíes / si quieres hacer con la verdura no saben / verdura / ¿por qué verdura? yo no me<alargamiento/> / toda la verdura me gusta / eso es verdad / y empezamos te voy a decir a ti la verdura que hago yo

E: <tiempo = "24:07"/> vale

I: zanahoria primero / y calabacín / o calabaza los dos / todas las calabazas verde blanca / roja / todo esto lo hago yo / la persona tiene que elegir / eeh / la familia ¿no? voy a echar una olla

E: no ya

I: lo sabes / ¿verdad?

E: sí / una cantidad ¿no?

I: una cantidad para la persona

E: vale

I: y eeh / yo el brócol en la gente no no no le gusta en el cuscús yo me gusta / el brócoli en el cuscús

E: nunca lo he probado

I: sí / en el sitio del nabo / yo lo hago el brócol / en el sitio del nabo / me gusta a mí me gusta / y cebolla / perejil y cilantro / eso los <sic> gredentes </sic> / y la carne / especias tiene que ser cúrcuma <lengua = "árabe"/> </lengua>

E: <tiempo = "25:01"/> sí

I: cúrcuma ¿verdad?

E: sí / cúrcuma

I: y<alargamiento/> pimiento pimienta<alargamiento/> verde / o roja <ininteligible/> se llama <ininteligible/>

E: pimienta negra

I: pimienta negra o <vacilación/> blanca / sí y ¿qué más? sí jengibre también / nada más esto es lo que hago en / y aceite de oliva / siempre yo lo uso aceite de oliva

E: ¿garbanzos no le pones?

I: el garbanzo / la / la / la persona

E: depende

I: es verdad

E: a mí me gusta / a mí me gusta con garbanzos

I: hay muchas recetas <simultáneo> con garbazanzos </simultáneo>

E: <simultáneo> sí </simultáneo>

I: un garbanzo / casi todas las recetas del cuscús se quieren echar / garbanzos / yo no yo no / lo hago ¿ por qué? hacemos en el harira hacemos en <ininteligible/>

E: es verdad / muchos garbanzos

I: eso / ¿y<alargamiento/> que te voy a decir?/ los ingredientes ya terminamos el tomate / no olvida el tomate

E: <tiempo = "26:02"/> ¿tomate natural o o frito?

I: natural natural <simultáneo> yo hago natural </simultáneo>

E: <simultáneo> natural </simultáneo> yo hago natural

I: y empezamos con aceite en la olla / y luego ponemos la carne / y luego cortamos cebolla / como tú quieras / cebolla tomate / es cortar la persona porque <ininteligible/> se deshace / no va a quedar / trozos

E: sí / vale

I: el tomate cebolla / <vacilación/> yo muy bien lo hace para que se hace un sofrito / no sofrito frito / no / <simultáneo> un poquitín ahí </simultáneo>

E: <simultáneo> ah vale </simultáneo>

I: la persona las marroquíes lo saben

E: sí

I: ¿y qué más? / y un poquitín de perejil y cilantro / y luego echa el agua

E: vale

I: el agua hasta que cubre el<alargamiento/> / l<palabra_cortada/> l<palabra_cortada/> / la carne / ¿sabes? / no<alargamiento/> / más son dos litros o tres / tres son tres así. ¿por qué? <transcripción_dudosa> es el </transcripción_dudosa> cuscús y luego se va a quedar caldo / y no / no estoy explicando me parece / bien / <énfasis> y </énfasis> luego va a echar zanahoria primero / porque la calabacín no<alargamiento/> / para que no se deshace

E: <tiempo = "27:13"/> sí / se deshace muy rápido / lo dejamos para el final

I: sí / perdona no te ha explicado la carne / la carne tiene que estar hecha ya

E: ah

I: cierra la olla

E: tú la cocinas antes / la carne

I: <énfasis> e<alargamiento/>so </énfasis>

E: ahá vale

I: cocinarlo antes / y luego va a / va a echar la verdura poquito a poco / echa zanahoria primero / dos mi<palabra_cortada/> / dos / diez minutos cuarto de hora si vas a cerrar la olla no estoy hablando de cerrar la olla

E: no

I: cerrar la olla tiene que ser / un minuto

E: ya

I: yo que no lo cierro la verdura la / olla

E: no nosotros tampoco tenemos / olla exprés

I: y luego echamos poquito a poco calabacín / calabaza / y luego calabacín calabaz<palabra_cortada/>/ el brócoli yo lo hago brócoli / si no no brocoli / no / no hay problema / no

E: <tiempo = "28:03"/> yo le pongo patata también

I: sí el boniato

E: bonia<palabra_cortada/> / ah con boniato también está muy bueno sí

I: boniato siempre / yo me encanta / y<alargamiento/> patata también no lo hago ¿por qué? / hacemos mucha comida pa<palabra_cortada/> / patata

E: ah claro / otras cosas le echas patatas sí

I: eso / eeh / yo lo dejo el cuscús para esta verdura nada más / y te voy a explicar el cuscús / el cuscús primero lo lavarlo / tiene que ser / por las personas si cuatro personas / tiene que ser también medio quilo / medio quilo es mucho la persona <transcripción_dudosa> se lo </transcripción_dudosa> come mucho

E: ya

I: tiene que ser cuatrocientos gramos / así / cuatro personas / seis personas tiene que ser medio quilo / si comen mucho <simultáneo> más </simultáneo>

E: <simultáneo> más </simultáneo> depende

I: sí / y<alargamiento/> / primero lavarlo con agua y dejarlo <sic> escorrer </sic> un poquitín / y<alargamiento/> echarlo en un poquitín de aceite / y ponlo en el vapor / cuando / cuando está en el vapor / ponlo otra vez al / <vacilación/> la la<alargamiento/> / / fuente ¿se llama fuente / verdad?

E: <tiempo = "29:16"/> sí